

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Dektritilio, ĉapitro 7, En trankvila nokto  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Sur la kort' de Bodinktorp' la<sup>9</sup>  
 rikolt-festo malbruiĝis;  
 la hal-domo kaj la staloj  
 ennebule vualiĝis.

2 Vualiĝis la tempioj  
 de l' dormantoj med-ebriaj,  
 kiuj sin ensonĝe turnis  
 laŭ la sonoj melodiaj.

3 Vualiĝis du okuloj  
 larmoplenaj de knabino,  
 fermiĝantaj nur malfrue  
 post preĝado, je l' noktfino. -

4 Ĉirkaŭ l' korto en mallumo  
 jen tri uloj kaŝe iris,  
 ĉu por fari fian krimon,  
 ĉu observi ĝin deziris?

...

---

<sup>9</sup>aŭ:  
 Sur la korto malbruiĝis  
 de l' rikolta fest' turbulo;  
 la hal-domo kaj la staloj  
 vualiĝis en nebulo.

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Dektritilio, ĉapitro 7, En trankvila nokto  
*tradukita de Manfred Retzlaff*

*sen traduk-variantoj*

1 Sur la kort' de Bodinktorp' la  
 rikolt-festo malbruiĝis;  
 la hal-domo kaj la staloj  
 ennebule vualiĝis.

2 Vualiĝis la tempioj  
 de l' dormantoj med-ebriaj,  
 kiuj sin ensonĝe turnis  
 laŭ la sonoj melodiaj.

3 Vualiĝis du okuloj  
 larmoplenaj de knabino,  
 fermiĝantaj nur malfrue  
 post preĝado, je l' noktfino. -

4 Ĉirkaŭ l' korto en mallumo  
 jen tri uloj kaŝe iris,  
 ĉu por fari fian krimon,  
 ĉu observi ĝin deziris?

...

5 Iu ĉe l' arbaro vagis  
tra eriko kaj genisto  
- kiom koleregis tiu -  
kiel en la nokt' ŝtelisto.

6 Al fagŝelo sian vangon,  
la ardantan, li alpremis,  
ĉe deklivo teren glitis,  
kiel vunda besto ĝemis.

7 Iu de la stoplokampo  
glitis ombre en malhelo  
ĝis la kort-baril' kaj staloj,  
kiel nokte la mustelo.

8 Kaj rapide suprengrimpis  
li la trunkon de betulo,  
enbranĉare de la vento  
sin luligis tiu ulo. -

9 Iu tra la fraksenaro,  
kiel nokte la ŝtelistoj,  
iris al la loko, kie  
kuŝis domoj de servistoj.

10 Li sin kaŭris ĉe la domo  
de l' sinjor' en la silento;  
tiam raslis io tie  
kiel kano en la vento.

...

5 Iu ĉe l' arbaro vagis  
tra eriko kaj genisto  
- kiom koleregis tiu -  
kiel en la nokt' ŝtelisto.

6 Al fagŝelo sian vangon,  
la ardantan, li alpremis,  
ĉe deklivo teren glitis,  
kiel vunda besto ĝemis.

7 Iu de la stoplokampo  
glitis ombre en malhelo  
ĝis la kort-baril' kaj staloj,  
kiel nokte la mustelo.

8 Kaj rapide suprengrimpis  
li la trunkon de betulo,  
enbranĉare de la vento  
sin luligis tiu ulo. -

9 Iu tra la fraksenaro,  
kiel nokte la ŝtelistoj,  
iris al la loko, kie  
kuŝis domoj de servistoj.

10 Li sin kaŭris ĉe la domo  
de l' sinjor' en la silento;  
tiam raslis io tie  
kiel kano en la vento.

...

11 Poste, kvazaŭ tretus iu  
jen sur plankon, knaris io;  
poste ardo - kaj de l' kato,  
de l' sovaĝa, raŭka krio.

12 En la hala konstruaĵo  
batis io, bruis sono,  
kvazaŭ sentus dom-spirito  
la minacon de malbono.

13 Sin etendis kaj buliĝis<sup>10</sup>  
ruĝaj serpentaĉoj tie,  
tra la fendoj, tra la juntoj  
sin enigis konvulsie.

14 Jen sovaĝaj ruĝaj flamoj  
hastis de la fundamento  
supren ĝis la domo-gablo,  
kaj jam brulis la tegmento!

15 Ĉirkaŭ vandoj kaj tegmentoj,  
de la bazo de la halo,  
supren ondis faldoriĉa  
fajra vesto, fum-vualo.

...

11 Poste, kvazaŭ tretus iu  
jen sur plankon, knaris io;  
poste ardo - kaj de l' kato,  
de l' sovaĝa, raŭka krio.

12 En la hala konstruaĵo  
batis io, bruis sono,  
kvazaŭ sentus dom-spirito  
la minacon de malbono.

13 Sin etendis kaj buliĝis  
ruĝaj serpentaĉoj tie,  
tra la fendoj, tra la juntoj  
sin enigis konvulsie.

14 Jen sovaĝaj ruĝaj flamoj  
hastis de la fundamento  
supren ĝis la domo-gablo,  
kaj jam brulis la tegmento!

15 Ĉirkaŭ vandoj kaj tegmentoj,  
de la bazo de la halo,  
supren ondis faldoriĉa  
fajra vesto, fum-vualo.

...

---

<sup>10</sup> aŭ:

Estis ja spiritoj fiaj,  
kiuj sible sin etendis,  
en la juntojn, en la fendojn  
ruĝajn serpentaĉojn sendis.

16 Servistino de la grafo  
el la domo elkuregis,  
la pordegon de l' garbejo  
ambaŭmane ŝi bategis.

17 „Helpu! Savu Hildegundon!  
Kuŝas svene, senkonscie  
sur la plank' la graf', ŝi volas  
lin ne lasi sola tie!“<sup>11</sup>

18 Sed la akra kri' ne vekis  
la dormantojn en la domo;  
Nur Ajgino alkuregis,  
estis ŝi la sola homo,

19 kiu prenis la sitelon.  
Sed subite staris tie  
meze sur la kort' Elmaro,  
kvazaŭ venis de nenie.

20 Pretersaltis lin la Franko,  
veston en la man' tenanta,  
de la fajr' ekbruligitan,  
kaj pri tiu lamentanta.

21 Saltis jam Elmar', la falko  
meze en la incendion,  
je la kri' de l' servistino,  
kaj eĉ ne timante ion.

...

16 Servistino de la grafo  
el la domo elkuregis,  
la pordegon de l' garbejo  
ambaŭmane ŝi bategis.

17 „Helpu! Savu Hildegundon!  
Kuŝas svene, senkonscie  
sur la plank' la graf', ŝi volas  
lin ne lasi sola tie!“

18 Sed la akra kri' ne vekis  
la dormantojn en la domo;  
Nur Ajgino alkuregis,  
estis ŝi la sola homo,

19 kiu prenis la sitelon.  
Sed subite staris tie  
meze sur la kort' Elmaro,  
kvazaŭ venis de nenie.

20 Pretersaltis lin la Franko,  
veston en la man' tenanta,  
de la fajr' ekbruligitan,  
kaj pri tiu lamentanta.

21 Saltis jam Elmar', la falko  
meze en la incendion,  
je la kri' de l' servistino,  
kaj eĉ ne timante ion.

...

---

<sup>11</sup>aŭ: ne postlasi tiu tie!“

22 Saltis li en la inferon  
fuman kaj flamaran same  
haste, kiel elkurinta  
estis jena Frank' elflame.

23 En la traboj kaj ĉevronoj  
krako, muĝ', obtuza bruo!  
Helpu Di' al la bravulo,  
al la forlasita duo!

24 Fum' kaj ardo lin ĉirkaŭis.  
Helpas Di' al kuraĝulo!  
Portis li sur siaj brakoj  
ilin suben tra la brulo<sup>12</sup>

25 en la korton al tilio.  
Hildegund' lin dankis treme;  
ankaŭ dankis lin la grafo,  
sed kun digno, reteneme.

26 Kaj elkuris jen el sia  
dom' la servistar' plorante.  
Vokis la major': „Ekfalas  
la fronton' balanciĝante!

27 Venu vi al la fojndomo  
kun siteloj kaj eskalo,  
por estingi tie flamojn;  
ne saveblas plu la halo!

...

22 Saltis li en la inferon  
fuman kaj flamaran same  
haste, kiel elkurinta  
estis jena Frank' elflame.

23 En la traboj kaj ĉevronoj  
krako, muĝ', obtuza bruo!  
Helpu Di' al la bravulo,  
al la forlasita duo!

24 Fum' kaj ardo lin ĉirkaŭis.  
Helpas Di' al kuraĝulo!  
Portis li sur siaj brakoj  
ilin suben tra la brulo

25 en la korton al tilio.  
Hildegund' lin dankis treme;  
ankaŭ dankis lin la grafo,  
sed kun digno, reteneme.

26 Kaj elkuris jen el sia  
dom' la servistar' plorante.  
Vokis la major': „Ekfalas  
la fronton' balanciĝante!

27 Venu vi al la fojndomo  
kun siteloj kaj eskalo,  
por estingi tie flamojn;  
ne saveblas plu la halo!

...

---

<sup>12</sup>aŭ: ambaŭ suben tra la brulo.

28 Emas vi al la festado,  
nur ne al laboro via;  
sed atendu iom, mi ĝin  
notos en notlibro mia!

29 Altaj flamoj ĝisĉielaj!  
Kia ega incendio!  
Ĝin ekblovis la diablo  
certe! Min pardonu Dio!“ -

30 Venis Gerd', la ĉefservisto,  
el garbej' balanciĝante,  
konfuzite, fiksokule  
en la fajron rigardante.

31 Gerdo, vi mizera ulo,  
la trinkemo vin blindigis,  
kun la kap' en plenigitan  
sitelegon vin faligis!

32 Diris jen Ajgin' plorride:  
„Kara malsekulo mia,  
vi erare iris al la<sup>13</sup>  
akvo en ebrio via!

...

28 Emas vi al la festado,  
nur ne al laboro via;  
sed atendu iom, mi ĝin  
notos en notlibro mia!

29 Altaj flamoj ĝisĉielaj!  
Kia ega incendio!  
Ĝin ekblovis la diablo  
certe! Min pardonu Dio!“ -

30 Venis Gerd', la ĉefservisto,  
el garbej' balanciĝante,  
konfuzite, fiksokule  
en la fajron rigardante.

31 Gerdo, vi mizera ulo,  
la trinkemo vin blindigis,  
kun la kap' en plenigitan  
sitelegon vin faligis!

32 Diris jen Ajgin' plorride:  
„Kara malsekulo mia,  
vi erare iris al la  
akvo en ebrio via!

...

---

<sup>13</sup>aŭ:  
iris vi al la malĝusta  
akvo en ebrio via!

33 Vi ne diru 'Kristo helpu!';  
 ĉar vi estas ja kristano  
 nur baptita ĝiskolume;  
 estas vi duonpagano!

34 Por kaptado de angiloj  
 oni iru al rivero!  
 En barel' ne estas iaj  
 fiŝoj, sed en la Emero!<sup>14</sup>

35 Diris la malseka Gerdo:  
 „Se mi kaptus vin, serpenton  
 glatan havus mi, sed mi ne  
 sentas iun tian senton.“ -

36 Izenhardo, la majoro,  
 for la ebriulon ŝiris,  
 kaj insulte, akravoĉe  
 al gapantoj ion diris.

37 Rab', la maljunul', por helpi  
 kun servisto sia venis,  
 kaj Dodiko kun Titmaro;  
 ĉiu tuj sitelon prenis.

...

33 Vi ne diru 'Kristo helpu!';  
 ĉar vi estas ja kristano  
 nur baptita ĝiskolume;  
 estas vi duonpagano!

34 Por kaptado de angiloj  
 oni iru al rivero!  
 En barel' ne estas iaj  
 fiŝoj, sed en la Emero!<sup>15</sup>

35 Diris la malseka Gerdo:  
 „Se mi kaptus vin, serpenton  
 glatan havus mi, sed mi ne  
 sentas iun tian senton.“ -

36 Izenhardo, la majoro,  
 for la ebriulon ŝiris,  
 kaj insulte, akravoĉe  
 al gapantoj ion diris.

37 Rab', la maljunul', por helpi  
 kun servisto sia venis,  
 kaj Dodiko kun Titmaro;  
 ĉiu tuj sitelon prenis.

...

<sup>14</sup>La Emero, germane: Emmer, estas rivero, kiu trafluas la distrikton de la Neto, en kiu rolas tiu ĉi rakontaĵo.

<sup>15</sup>La Emero, germane: Emmer, estas rivero, kiu trafluas la distrikton de la Neto, en kiu rolas tiu ĉi rakontaĵo.

38 Verinhard' barelon portis,  
 plenigitan ĝis la rando;  
 diris li: „Mi vidos supre,  
 vi atentu pri la vando!“ -

39 Jam rompiĝis la haldomo,  
 de la fajro detruita;  
 lumis la arbaro ruĝe,  
 de la brulo lumigita. -

40 Sed la graf' kun la filino  
 ĉe l' tili' ankoraŭ sidis,  
 nur frustrante kelkaj vortojn  
 en la flamojn daŭre vidis.

41 „Nobla graf', vin trafis dura  
 sorto“, diris jen Elmaro,  
 „venu! Malfermita estas  
 la dompordo de l' najbaro.!

42 Sed la maljunul' respondis:  
 „Dankon pro bonvolo via!  
 Sed instalos mi kabanon  
 ja sur propra grundo mia.“

43 Vokis Gero: „Brava faro  
 estas, aglon elnestigi,  
 por lin poste en la propra  
 domo noble enkaĝigi!

...

38 Verinhard' barelon portis,  
 plenigitan ĝis la rando;  
 diris li: „Mi vidos supre,  
 vi atentu pri la vando!“ -

39 Jam rompiĝis la haldomo,  
 de la fajro detruita;  
 lumis la arbaro ruĝe,  
 de la brulo lumigita. -

40 Sed la graf' kun la filino  
 ĉe l' tili' ankoraŭ sidis,  
 nur frustrante kelkaj vortojn  
 en la flamojn daŭre vidis.

41 „Nobla graf', vin trafis dura  
 sorto“, diris jen Elmaro,  
 „venu! Malfermita estas  
 la dompordo de l' najbaro.!

42 Sed la maljunul' respondis:  
 „Dankon pro bonvolo via!  
 Sed instalos mi kabanon  
 ja sur propra grundo mia.“

43 Vokis Gero: „Brava faro  
 estas, aglon elnestigi,  
 por lin poste en la propra  
 domo noble enkaĝigi!

...



44 Vi jam estas ekkonita!  
 Mi akuzas vin, fiulo!  
 Aŭdu, viroj, pro venĝado  
 li fariĝis bruligulo!“

45 Jen Ajgin’: „Vi mensogulo!  
 Kalumnii vi ja vere  
 nur aŭdacas!“ Verinhard’ nur  
 alrigardis lin kolere.

46 Diris Rab’: „Vi devos ne per  
 vortoj antaŭ tribunalo  
 pruvi tion, sed per glavo  
 en vir-kontraŭ-vir-batalo!“

47 Kolerege alrigardis<sup>16</sup>  
 nun Elmaro Geron, rekte  
 antaŭ tiu sin starigis -  
 sin deturnis malrespekte.

48 Kun respekto li sin klinis  
 antaŭ l’ graf’ kaj la filino,  
 lace iris for; ne estis  
 respondita lia klino.

...

44 Vi jam estas ekkonita!  
 Mi akuzas vin, fiulo!  
 Aŭdu, viroj, pro venĝado  
 li fariĝis bruligulo!“

45 Jen Ajgin’: „Vi mensogulo!  
 Kalumnii vi ja vere  
 nur aŭdacas!“ Verinhard’ nur  
 alrigardis lin kolere.

46 Diris Rab’: „Vi devos ne per  
 vortoj antaŭ tribunalo  
 pruvi tion, sed per glavo  
 en vir-kontraŭ-vir-batalo!“

47 Kolerege alrigardis  
 nun Elmaro Geron, rekte  
 antaŭ tiu sin starigis -  
 sin deturnis malrespekte.

48 Kun respekto li sin klinis  
 antaŭ l’ graf’ kaj la filino,  
 lace iris for; ne estis  
 respondita lia klino.

...

---

<sup>16</sup>aŭ:

Kolerege ekatakis  
 jen Elmaro Geron, rekte  
 antaŭ tiu haltis kaj sin  
 turnis de li malrespekte.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 7, In stiller Nacht " de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 - †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-428-843 (2007-12-27 19:04:25)*

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 7, In stiller Nacht " de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 - †1894-04.05) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-428-844 (2007-12-27 19:06:00)*